

ביטאון אגודת המתרגמים בישראל

9/05

# תרגימא

אגודת המתרגמים בישראל ת"ד 13184 תל-אביב 61131

הפקה: אגודת המתרגמים בישראל [www.ita.org.il](http://www.ita.org.il)

עריכה: אינגה מיכאלי ואניטה תמרי

עיצוב גרפי: סטודיו גרפיקלי [gr@phicaly.com](mailto:gr@phicaly.com)

ספטמבר 2005, אלול תשס"ה

כל הזכויות שמורות ©

## Womb ו Bosom

איגור וסלר הוא יועץ עצמאי המספק תמיכה לשונית לפרויקטים בקנה מידה בינוני עד גדול, כולל תרגום טכני ומשפטי, ניהול מאגרי מונחים וטכנולוגיית מידע. ב-1991, ייסד את Diken Research, חברה המספקת שירותי מידע ותרגום לממשלת ארצות-הברית ולחברות אמריקניות המנהלות פרויקטים ברוסיה, באוקראינה ובקזחסטן.

### תקציר מאמרו של איגור וסלר:

המאמר עוסק בניתוח מילולי-תחבירי של השימוש במילים womb ו-bosom ובגילוי הקונוטציות ההדדיות באנגלית וברוסית. המאמר מתבסס על יצירותיו של שקספיר (סונטות 3 ו-86 ויצירות דרמטיות נבחרות) בתרגומיהם של מתרגמים רוסים מפורסמים. הוא בוחן טרנספוזיציה סמנטית בתרגום, ביטוי להבדלים עדינים ודקים העולים משימוש המילים התנ"כי, ודן בהתפתחות השימוש במונחים המתאימים בשפת התרגום.

### Womb ו Bosom

(В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ  
ШЕКСПИРА)

Игорь Веслер

Diken Research

New York, NY

Реферат

Статья посвящена лексико-семантическому разбору употребления слов *womb* и *bosom* и выявлению их перекрёстных коннотаций в русском и английском языках на материале произведений Шекспира (сонеты III и LXXXVI и некоторые драматические произведения) в переводах известных русских переводчиков. Рассмотрена семантическая транспозиция при переводе и передаче смысловых и метафорических оттенков, восходящих к библейскому словоупотреблению. Отмечена эволюция словоупотребления соответствующих терминов языка перевода.

Всё началось с почти праздного вопроса переводчицы NN и последующей дискуссии – откуда взялось слово *womb* в сонетах Шекспира, если они адресованы мужчине, почему его латинский эквивалент *uterus* не обрёл право гражданства в литературном английском в той же степени, в которой *матка* – в русском, и т.п. Дошло даже до того, что один из участников дискуссии заявил, что, мол, рано или поздно

*«... найдется переводчик, который воспользуется словом "матка", чтобы донести до читателя шекспировский образ невозделанной земли, вспахиваемой плугом. Ведь корень этого слова – "мать", а "мать" безусловно ассоциируется с землей и вообще с хтоническими силами природы. Кстати, герой "Бедных людей" постоянно называет свою возлюбленную "маточка", и никого это не коробит.»*

Мы быстро расправились с различием коннотаций слов *uterus* и *womb* и неправомерностью трёхчленных ассоциативных связей *матка* → *мать* → *силы природы*, установив, что *маточка* Макара Деушкина прямым образом восходит к матушка и никакой референции к слову *матка* не имеет. Не коробило оно читателя по одной простой причине – во времена Достоевского слово *матка* в общем обиходе просто отсутствовало, оставаясь сугубо медицинским термином.

А вот вопрос о шекспировском употреблении слова *womb* и родственных ему, а также об их передаче в русских переводах оказался далеко не простым и повлёк за собой дальнейшие разыскания, в ходе которых обнаружилось целое лексическое гнездо родственных понятий, семантическое соотношение которых с соответствующими английскими оказалось не таким уж очевидным.

Следует отметить, что произведения Шекспира были выбраны в качестве источника узуса не случайно – это наиболее массивный корпус текстов, переведенных на русский язык наибольшим количеством переводчиков на протяжении наиболее длительного времени, что позволяет отследить стилистические вариации и предпочтения.

Здесь и далее будем исходить из значений словарных статей одного источника<sup>1</sup>:

## **womb** n

1. анат. **матка**
2. библ. **чрево, утроба** (матери)
3. поэт.

### **1) мрак, тьма**

through the womb of night — сквозь непроглядный мрак ночи

it still lies in the womb of time — будущее ещё покрыто мраком неизвестности

### **2) колыбель, истоки**

from womb to tomb — шутл. от колыбели до могилы

in earth's womb — в недрах земли

Для наших целей эта группа значений оказалась вполне достаточной – разве что к

библейскому значению (2) следует добавить ещё два термина.

Первый из них – *loins* как «порождающее, дающее происхождение»:

### **loin n**

1. *обыкн. pl* **поясница**

3. *библ., поэт.* **чресла**

to gird up the /one's/ loins — а) библ. препоясать чресла; ...

sprung from smb.'s loins -  
порождённый кем-л., происходящий от кого-л.

Библейское употребление этого слова применительно к рассматриваемой теме можно проиллюстрировать цитатой из книги пророка Исаяи «... *чресла* мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей.» (Ис., 21:3) («... are my *loins* filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth...» (Is. 21:3, KJV)).

Второй (библейский) термин – *ложесна* (Исх., 34:19), являющийся прямым эквивалентом *womb* (Ех. 34:19, KJV). Это добавление многозначительно, и мы вернёмся к нему позже.

У Шекспира слово *womb* встречается дважды в сонетах (III и LXXXVI) и несколько раз – в драматических произведениях («Ричард III», «Тимон Афинский», «Ромео и Джульетта» и др.)

Хотя цитата, приведенная NN, была взята из маршаковского перевода сонета III, обратимся вначале к сонету LXXXVI:

Was it the proud full sail of his great verse  
Bound for the prize of all too precious you,  
That did my ripe thoughts in my brain inhearse,  
Making their tomb the *womb* wherein they grew?

В переводах этого сонета С. Я. Маршак и А. М. Финкель единодушны:

Все помыслы во мне похоронил,  
**Утробу** сделав урной гробовую?

(С. Я. Маршак)

מי שקרא את תקציר  
מאמרו של איגור וסלר בוודאי  
מזיל ריר ומשתוקק לקרוא את  
המאמר. נשמח מאוד אם אחד  
מעמיתינו, המתרגמים מרוסית לעברית  
יציע את עצמו ויתרגם את המאמר  
לגיליון הבא, כדי שחלק גדול יותר  
מהקוראים יוכל ליהנות ממאמר  
מעניין זה.

Во мне замкнули мысли, превратив

*Утробу*, их зачавшую, в могилу?

(А. М. Финкель)

В своих переводах этого же сонета Т. Л. Щепкина-Куперник использует слово *колыбель*, Н. В. Гербель ограничивается простым *сковал в мозгу моём*.... Иными словами, *womb* как *утроба*, *вместилище* чего-то сокровенного, здесь заявляет о себе ясно и недвусмысленно – и при этом ассоциативно увязывается как с зачатием, деторождением, плодоношением, так и с могилой, подземным царством, сокрытым от взоров земных.

Вернёмся к сонету III. Вот оригинал и перевод С. Я. Маршака:

For where is she so fair whose unear'd *womb*

Disdains the tillage of thy husbandry?

Or who is he so fond will be the tomb

Of his self-love, to stop posterity?

Какая смертная не будет рада

Отдать тебе *нетронутую новь*?

Или бессмертия тебе не надо –

Так велика к себе твоя любовь?

*Unear'd* на староанглийском в данном контексте означает *никогда не колосившаяся, не дававшая урожая* - т.е. *целина, невозделанная земля*. Метафорически *unear'd womb* – то, что плодоносит, но ещё не приносило плода, а в данном контексте – вообще не тронута, девственно, не вспахано, о чём говорит *tillage (вспашка)* в следующей строке. По В. Далю, это «Земля, никогда еще не паханая, или снова задерневшая; новная земля, *новь* ж. непашь, залог, целина...». Отметим, что здесь единственный упрёк досточтимому Самуилу Яковлевичу – тавтологическое сочетание (*новь* и есть *нетронутая*).

А. Финкель предложил значительно более изящное решение:

Где *лоно* невозделанное то,

Что оттолкнуло б дивный этот плуг?

Своей могилой хочешь стать за что,

Любви своей в себе замкнувши круг?

Невозделанное лоно и дивный плуг (фаллический символ) совершенно точно передают образ исходного текста, хотя лоно в данном случае не является словарным переводом *womb*. (К этой многозначительной замене *womb* => *лоно* мы вернёмся позже.)

И вот здесь на сцену выходит ещё одно слово этого же смыслового ряда – *bosom*, которое, как оказывается, имеет широкий спектр значений, во многом дополняющих метафорический арсенал **womb**, а иногда выступающим в качестве его синонима.

### **bosom I n**

1. 1) поэт. **грудь**  
to cherish a serpent (a snake, a viper) in one's bosom – пригреть змею на груди  
2) **душа, сердце**  
his sorrows were locked in his own bosom — он затаил в своём сердце печаль
2. **лоно**  
in the bosom of one's family — в кругу семьи
3. **недра, глубины**  
the bosom of the sea — морские глубины, пучина  
in earth's deepest bosom — глубоко в недрах земли  
in the bosom of the forest — в самой чаще леса
4. **пазуха**  
To put smth. in one's bosom — положить что-л. за пазуху
5. 1) **грудь** (рубашки и т. п.); перёд лифа (платья)  
2) **манишка**  
starched bosom — крахмальная манишка
6. **круглая впадина, углубление**

**bosom II a** интимный, близкий  
bosom friend = закадычный друг

**deep-bosomed a** полногрудый  
deep-bosomed woman = полногрудая женщина

Применительно к этой группе терминов являются показательными переводы «Ромео и Джульетты» и «Тимона Афинского» - поскольку именно в них мы встречаем одновременно и *womb*, и *bosom*.

Например, в монологе брата Лоренцо (акт II, сцена 3):

... The earth that's nature's mother is her tomb;  
What is her burying grave that is her *womb*,  
And from her womb children of divers kind  
We sucking on her natural *bosom* find, ...

Вот наиболее известные его переводы:

Земля, природы *мать*, - её ж *могила*:  
Что породила, то и схоронила.  
Припав к ее *грудю*, мы целый ряд  
Найдем рожденных ею разных чад.  
(Т. Н. Щепкина-Куперник)

Земля - природы *матерь* и *могила*,  
Прах есмь и возвращаюсь в прах. Опять  
Даст мать-природа колдовские силы  
Всему, что будет жить и умирать.  
(Е. Савич)

Земля - праматерь всех пород, их цель.  
*Гробница* и вновь - их *колыбель*.  
Все, что на ней, весь мир ее зеленый  
Сосет ее, припав к родному *лону*.  
(Б. Пастернак)

Тот же образный ряд в пределах одного и того же отрывка – в «Тимоне Афинском»:

Yield him, who all thy human sons doth hate,  
From forth thy plenteous *bosom*, one poor root!  
Ensear thy fertile and conceitious *womb*,  
Let it no more bring out ingrateful man!

Даруй же ненавистнику людей  
**Из глубины твоей неизмеримой**  
Один ничтожный корень. Искуши  
*Утробу* плодородную твою,  
И пусть она на свет не производит  
Людей неблагодарных.

.... Common mother, thou,  
Whose *womb* unmeasurable, and infinite *breast*,  
Teems, and feeds all; ...

О ты, природа, мать всего живого,  
Ты, чье неисчерпаемое *чрево*  
И *грудь* неистощимая рожают  
И кормят все живое на земле...  
(Перевод Н. Мелковой)

В классическом русском словоупотреблении **лоно** имеет, согласно В. Далю, широкий спектр значений (*грудь, перси, недра, утроба, колени*), очерченных весьма точно (ср. *in nature's lap* — *на лоне природы*, *outside the pale of the church* — *вне лона церкви* (в данном случае *pale* – граница, черта, территория; ближайший русский аналог – *пределы*)). Источником можно, по-видимому, считать библейское *на лоне Авраамове* (*in Abraham's bosom*) - символ райского блаженства под покровительством библейского патриарха. (Образ праотца Авраама с разостланным на коленях (sic!) платом, в котором, как малые дети, покоятся души праведников, часто встречается в искусстве позднеримского и раннеготического периодов.)

Истоки этого образа - древнееврейские представления о *лоне патриарха*, - праотца, к которому в раю относились с особым уважением, уже на земле благословенного богатством и большим потомством. В русскоязычной христианской традиции **лоно** стало ещё более сакрализированным в том смысле, что каноническое употребление этого слова ясно знаменует его отрыв от плотского, женского, греховного начала – в противопоставление западной традиции, где **лоно** обычно ассоциируется с женственностью (*материнское лоно*). Так, например, Иоанн Златоуст пишет: «... слыша о лоне, представляй не лоно и не место, но под названием лона разумей близость и дерзновение Сына в отношении к Родившему...» («Против Аномеев. Слово четвертое. О непостижимом.»)

Следует отметить, что до XX в. русская литературная традиция ограничивала, как правило, употребление слова *лоно* его метафорическим значением в возвышенном стиле (возвращение к месту происхождения, пребывание в чём-л. привычном). Эротический оттенок этого слова, придаваемый референцией к интимным частям тела, встречался крайне редко и являлся скорее исключением. Единственная область регулярного употребления – медицинская терминология (*лонная* (лобковая) кость (*os pubis*), *лонное* сочленение (*symphysis*), *лонный* бугорок (*tuberculum pubicum*), etc.). (Как было отмечено в начале статьи, это же справедливо в отношении *матка* (*womb*)).

Об этом наглядно свидетельствует состав приведенной выше словарной статьи английского слова *bosom*, составленной по корпусу переводных текстов, датированных до 60-х-70-х годов XX в. В этой словарной статье местоположение *bosom* (грудь, сердце, пазуха, закадычный (т.е. за кадыком, за грудиной ямкой)) не опускается

ниже талии – несмотря на референции Даля к *утробе, недрам и коленям* (см. выше). И лишь за последнее десятилетие XX в. лавина эротических и порнографических русскоязычных текстов прочно ассоциировала со словом **лоно** значения *лобок, промежность и влагалище* и закрепила их в массовом восприятии, тем самым в значительной степени лишив слово **лоно** его поэтического (и уж тем более сакрального) ореола и наделив его физиологической точностью. Это, в свою очередь, означает новое восприятие этого слова теми носителями языка, которые выросли в этой новой языковой среде<sup>2</sup> – так, пастернаковский перевод приведенного выше отрывка из монолога брата Лоренцо может вызвать у читающего его впервые недоумение в лучшем случае или скабрёзную ухмылку – в худшем.

Из приведенных выше примеров следуют по меньшей мере такие выводы. Основной смысловой и метафорической спектр употребления слова *womb* – плодоношение, деторождение, порождение, т.е. всё то, что направлено **из утробы вовне, в мир**. Не случайно единственный нетрадиционный библейский синоним *ложесна* употреблён именно в этом смысле (*всё, разверзающее ложесна*, т.е. **выходящее в мир из утробы**) – так же, как и родственное слово *чресла*. И это подчёркивается, даже когда слово *womb* ассоциативно увязывается с могилой, утробой земли, Аидом, в который возвращается всё земное. Слово *bosom*, употреблённое в родственном значении (недра, глубины), напротив, не несёт этого смыслового оттенка порождающей сущности.

Основной смысловой спектр употребления слова *лоно* в современном литературном и обиходном русском языке практически лишился метафорических коннотаций укромного, интимного, тайного, сокровенного места, через которое или в которое возвращаются, т.е. всего того, что направлено **в утробу извне, из мира**, где находят упокоевание и блаженство, и исчерпывается в основном анатомическими референциями. В этой связи следует отметить восприятие *bosom* как груди (а не в значении *лоно*), но не лона – как кормящей груди (а не пути к утробе); иными словами, если в русской литературной традиции объём понятия термина *лоно* был смещён и не совпадал буквально с объёмом понятия *bosom*, то в современном употреблении они отдалились друг от друга ещё более.

<sup>1</sup> Новый англо-русский словарь. Под ред. проф. Е. М. Медниковой и акад. Ю. Д. Апресяна. М., «Русский язык», 1994.

<sup>2</sup> “... Стоя на молитве, я был отвлекаем прысканьем и хихиканьем двух отроковиц годов 13-14 от роду всякий раз, как только священник произносил слово «лоно» ... “ (В. Громов, частное сообщение)